

《天路导向》双语讲义

约翰福音的七个神迹 - 2

SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 2

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends,
亲爱的朋友，你好，
2. Thank you for tuning in to this broadcast.
谢谢你收听今天的节目。
3. When we left you off in the last broadcast,
上次节目结束时，
4. I was telling you about the miracle of Jesus of changing water into wine.
我跟大家谈到耶稣把水变为酒这个神迹。
5. I told you to tune in today, because it is very important to hear the spiritual significance of this event.
因为这个神迹有十分重要的属灵意义，所以上次我邀请大家，今天一定要收听这个节目。
6. When the water was turned into wine, the master of ceremonies was astonished.
当主耶稣把水变成酒以后，婚宴的总管感到非常惊讶。
7. Why?
为什么？
8. Because he had never tasted anything as good as this before.
因为他从未尝过这么好的酒。
9. And he expresses his astonishment to the groom.
总管也向新郎表示他的惊讶！
10. Presumably, all the groom could think of was how thankful he was that the embarrassment and the shame did not take place.
这时新郎心中很可能正为了没有出洋相和陷入尴尬的局面，而感到庆幸。
11. On a deeper level, this miracle... or “sign” as John would call it signifies Jesus’ unique power.
再想深一层，这神迹或如约翰所说的”标记”，正表徵著耶稣独特的能力。
12. Power to bring joy into life’s boredom... frustration... and emptiness.
这能力为我们生活中的枯燥，挫折和空虚带来喜乐。
13. The plea from Mary that they have no wine goes deeper than the need for a beverage at a wedding.
马利亚对耶稣的要求，比解决婚宴缺酒的意义更深。
14. This is the cry of a joyless heart without Christ.
这是一个忧郁的心灵，因缺乏基督发出的呼喊，
15. Because Christ alone will restore order.
因为唯有耶稣基督才能重整混乱的人生。
16. Apart from Christ I don’t care how powerful a person may be, how rich they may be, or how socially connected they may be, the wine of life has run out.
若没有耶稣基督，不论那人是多么有权势，或多么富有，或多么交友广阔，他们生命的酒已经耗尽了。
17. There was a famous and financially successful person who seemed to have everything.
有一位出名的有钱人似乎拥有一切，
18. But because he was empty on the inside, he ultimately shot himself.
但他内心却是空虚的，最后他吞枪自杀。
19. An actress known worldwide seemed to have glamour, wealth and fame... and everything seemed to be going her way...
另有位世界闻名的女明星，看来拥有魅力财富和名气，一帆风顺，
20. But out of the emptiness of her life... She took her own life.
可是她的心灵极其空虚，最后也走上自杀的路。
21. There are so many who seemed to have everything in life...
世上还有很多人像他们一样，似乎拥有一切，

22. But without Jesus the wine of their life turns into bitter water.
但没有耶稣基督，他们生命的酒变成了苦水。
23. Not only do many non-Christians feel that their wine of life has run out.
不单是那么多非基督徒觉得生命的酒已用尽，
24. But there are countless believers who find their Christian life to be a drudgery.
还有无数的基督徒，感到他们的基督徒生命也是枯乾的。
25. To them, their worship has become boring.
对他们来说敬拜是沉闷的；
26. Their bible study is nothing more than the storing up of dry Biblical facts and doctrinal concepts.
查考圣经只不过是堆积一些枯燥的圣经知识和教义观念。
27. Their faith is burdensome.
他们的信仰变成沉重的负担。
28. They are living in legalism with all of its false demands.
他们不过是生活在律法主义的虚假当中。
29. Their prayer life is dutiful... instead of joyful and exciting.
他们的祷告只是例行公事，却没有喜乐和兴奋。
30. Their Christian life has long lost its joy.
他们的基督徒生命已经失去了喜乐。
31. Their wine has turned into water.
他们生命的酒已经变成水了。
32. Their wine has run out.
他们生命的酒已经耗尽了。
33. Recently, I have read a book about how those who worked so hard to reach the place of power lost their interest once they reached that power.
最近我看了一本书，书中论及一些人拼命工作攀登权力的高峰，当他们到了高峰，却又觉得不过如此，索然无味。
34. The wine often runs out early in life.
很多时候，当他们还年轻力壮时，生命的酒却已耗尽了。
35. Consider these facts...
请大家想一想，以下的事实：

36. Thousands of children in high school take their own life every year. Millions more try to kill themselves.
每年上千的中学生自杀，还有数以百万计的人企图结束自己的生命。
37. And it is estimated that another 6 million more seriously consider taking their own lives every year.
也有人推测，每年另有超过六百万的人有自杀的念头。
38. Many men and women surrender to mid life crisis and wonder aloud, "Is life worth the living?"
很多男女无法面对中年危机，就怀疑：“是否还值得活下去？”。
39. It is only in Christ and through Christ that we can exchange the bitter water of life with the wine of His joy.
只有在基督里，并且藉著祂，我们才能将生命的苦水变作满有基督喜乐的美酒。
40. For Jesus, and Jesus alone, can transform our drudgery, grief, failure and bondage.
因为只有耶稣才能改变我们的苦闷、忧伤、失败和束缚。
41. The time comes for all of us when we run out of wine.
现在我们生命的酒已经用尽了；
42. The drudgery of cleaning house...
沉闷而讨厌的打扫工作；
43. Providing for the family needs...
供给家人的需要；
44. And endless hours of hard work...
辛苦而无止境的工作；
45. They can add to this monotony of life,
使我们单调的生活百上加斤，
46. And the disappointment and grief along the way.
增添了失意和伤痛。
47. If you add this up together, you will find that like that folks at the wedding... the wine of life has run out.
如果你把这些全都加起来，就好像婚宴中的人，生命的酒已经耗尽了。
48. But like Mary, we must not try to run away from the situation.
可是，我们要像玛利亚一样，绝不可以从这困境中逃避现实。

49. But instead,
相反的，
50. We can confidently go to the One who can turn out stumbling blocks into stepping-stones.
我们要充满信心地来到那一位，能将我们的绊脚石变成踏脚石的跟前。
51. We can turn to the One who can change our vengeance and bitterness into the sweet beverage of comfort and assurance.
我们要求助於那一位，能够将我们的报复苦痛，变成安慰和保护의 甘甜饮料。
52. We can turn to the One who can change our hatred and defeat into victory and triumph.
我们要归向那一位，能将我们的仇恨、失败变成胜利的凯歌。
53. We can turn to the One who can change our hurt and disappointment into divine appointments.
我们要仰望於那一位，能将我们的伤痛失意变成神圣的任务。
54. So the first spiritual principle is, Jesus restores order,
所以第一个属灵原则是，耶稣能够重整我们的人生秩序。
55. And secondly,
第二个原则是，
56. Jesus reverses nature.
耶稣能够改变本质。
57. According to the custom of the day, they reserved the inferior wine until later in the feast,
根据当时的习俗，常常把次等的酒留到最后才拿来奉客。
58. Maybe two, or three or four days later.
那可能是在婚宴的第二，第三，或第四天之后。
59. But the master of ceremonies thought that the groom had reversed the usual order... by saving the best for last.
但宴会的总管以为新郎搞错了，把好酒留到最后才奉上。
60. You see, this is the way Satan and his demons do things.
你看，魔鬼撒但和它的恶魔们也是这么做的。
61. They served the best first... then the worst later.
他们先把最好的奉上，然后才给坏的。
62. The young drinker enjoys his liquor in the early years...
年轻人在早年饮酒作乐，
63. But he does not realize that in the end it will bite him like a snake.
但却没想到，最后竟然好像被毒蛇反咬一口。
64. Addiction can turn a man of distinction into a derelict in the gutter.
酒瘾会将一个最优秀的人才，变成阴沟里的废人一样。
65. Illicit sex may feel good in the moment of passion, but the result is pain and agony.
偷尝禁果，只能给人片刻激情的欢愉，但结果却带来了极大的苦楚。
66. Where Satan turns the good into bad, Jesus turns the bad into good!
魔鬼撒但把好的变成坏的，但耶稣却能把坏的变为好的。
67. The pleasure of sin may be enjoyed for a season but then comes the wages of sin.
罪中之乐只不过带来一时的欢愉，但却使人面对罪的代价。
68. But Jesus works in the opposite direction.
但是耶稣却是截然相反。
69. He may allow you to enter the wilderness,
有时祂会让我们走到旷野中，
70. But with Jesus you can always be sure that you will enter the promise land.
但祂一定带我们进入应许之地。
71. God may permit a cross in your life...
神可能容让我们背负生命中的十字架，
72. But He always orders the resurrection to follow.
但祂必叫我们从死里复生。
73. Sorrow may last through the night...
有时终夜忧伤，
74. But joy comes in the morning.
但清晨必见喜乐。
75. In fact this miracle reminds us of something else.
这个神迹也提醒我们另外一些事情：
76. This wedding in Canaan should remind us of the wedding to come...
这迦拿的婚宴，提醒我们那将来羔羊的婚宴，
77. And this is the third spiritual principle
这就是第三个属灵原则。

78. The marriage supper of the Lamb should be on our minds.
我们要常常思想羔羊的婚宴。
79. There, Jesus will be more than just a guest.
在羔羊的婚宴里，耶稣基督不再是客人。
80. He will be the bridegroom, and the church will be the bride.
祂就是那新郎，而教会就是祂的新妇。
81. In His presence will be fullness of joy, and at His right hand, pleasures forevermore.
与基督同在是满有喜乐的，在祂的右边欢乐长存。
82. Let all who thirst,
让那些饥渴的，
83. Let all who have run out of the wine of life,
让那些生命之酒已耗尽的，
84. Let all who are seeking,
让那些寻找的，
85. Let all who are willing to trust Him,
让那些愿意相信祂的，
86. Let all who are willing to obey Him,
让那些愿意顺服祂的，
87. Be invited today...
今天都来接受邀请...
88. Come and get wine and milk without money or price.
来得著那无价的酒和奶，是金钱买不到。
89. Jesus not only restores order, but He also reverses nature.
耶稣不单重整人生秩序，更改变本质。
90. Jesus could have just created the wine in the jars out of nothing...
耶稣本可以无中生有，在空水缸中变出酒来，
91. But He didn't.
但祂没有这么做，
92. The servants had to bring the water in.
反叫仆人先将水倒进去。
93. Often God's miracles will not take place until obedience take place.
很多时候必须先有顺服，才有神迹的产生。
94. Do you want a miracle in your life?
你希望在你生命中有神迹产生吗？

95. Has God been speaking to you about an area in your life in which you are not obedient to Him?
神曾否亲自对你说话，并照亮你生命中不肯顺服的地方吗？
96. When you pray for a miracle...
当你祈求神迹时...
97. Do you hear God saying..
你是否听见神说：
98. First fill these jars with water before I restore the wine of life?
先将水倒进缸里，我便为你重整生命之酒。
99. What He is asking you to do is to surrender to Him fully and completely.
神要求我做的，就是全然将我们自己献上。

SECTION B

乙部

1. Will you do that today?
你今天愿意这样做吗？
2. It is my prayer that you will .
我为你祈祷，你会这么做。
3. Until next time... I wish you God's riches blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再会。
大赐。